

1. Итак слушай, Иов, речи мои и внимай всем словам моим.

УПО: Але слухай но, Йове, промови мої, і візьми до ушей всі слова мої.

KJV: Wherefore, Job, I pray thee, hear my speeches, and hearken to all my words.

2. Вот, я открываю уста мои, язык мой говорит в гортани моей.

УПО: Ось я уста свої відкриваю, в моїх устах говорить язык мій.

KJV: Behold, now I have opened my mouth, my tongue hath spoken in my mouth.

3. Слова мои от искренности моего сердца, и уста мои произнесут знание чистое.

УПО: Простота мого серця слова мої, і висловлять ясно знання мої уста.

KJV: My words shall be of the uprightness of my heart: and my lips shall utter knowledge clearly.

4. Дух Божий создал меня, и дыхание Вседержителя дало мне жизнь.

УПО: Дух Божий мене учинив, й оживляє мене Всемогутнього подих.

KJV: The spirit of God hath made me, and the breath of the Almighty hath given me life.

5. Если можешь, отвечай мне и стань передо мною.

УПО: Якщо можеш, то дай мені відповідь, вишикуйсь передо мною, постався!

KJV: If thou canst answer me, set thy words in order before me, stand up.

6. Вот я, по желанию твоему, вместо Бога. Я образован также из брения;

УПО: Тож Божий і я, як і ти, з глини витиснений теж і я!

KJV: Behold, I am according to thy wish in God's stead: I also am formed out of the clay.

7. поэтому страх передо мною не может смутить тебя, и рука моя не будет тяжела для тебя.

УПО: Ото страх мій тебе не настрашить, і не буде тяжкою рука моя на тобі.

KJV: Behold, my terror shall not make thee afraid, neither shall my hand be heavy upon thee.

8. Ты говорил в уши мои, и я слышал звук слов:

УПО: Отож, говорив до моїх ушей ти, і я чув голос слів:

KJV: Surely thou hast spoken in mine hearing, and I have heard the voice of thy words, saying,

9. чист я, без порока, невинен я, и нет во мне неправды;

УПО: Чистий я, без гріха, я невинний, і немає провини в мені!

KJV: I am clean without transgression, I am innocent; neither is there iniquity in me.

10. а Он нашел обвинение против меня и считает меня Своим противником;

УПО: Оце Сам Він причини на мене знаходить, уважає мене Собі ворогом.

KJV: Behold, he findeth occasions against me, he counteth me for his enemy,

11. поставил ноги мои в колоду, наблюдает за всеми путями моими.

УПО: У кайдани закув мої ноги, усі стежки мої Він стереже...

KJV: He putteth my feet in the stocks, he marketh all my paths.

12. Вот в этом ты неправ, отвечаю тебе, потому что Бог выше человека.

УПО: Ось у цьому ти не справедливий! Відповім я тобі, бо більший же Бог за людину!

KJV: Behold, in this thou art not just: I will answer thee, that God is greater than man.

13. Для чего тебе состязаться с Ним? Он не дает отчета ни в каких делах Своих.

УПО: Чого Ти із Ним сперечаєшся, що про всі Свої справи Він відповіді не дає?

KJV: Why dost thou strive against him? for he giveth not account of any of his matters.

14. Бог говорит однажды и, если того не заметят, в другой раз:

УПО: Бо Бог промовляє і раз, і два рази, та людина не бачить того:

KJV: For God speaketh once, yea twice, yet man perceiveth it not.

15. во сне, в ночном видении, когда сон находит на людей, во время дремоты на ложе.

УПО: у сні, у видінні нічному, коли міцний сон на людей нападає, в дрімотах на ложі,

KJV: In a dream, in a vision of the night, when deep sleep falleth upon men, in slumberings upon the bed;

16. Тогда Он открывает у человека ухо и запечатлевает Свое наставление,  
УПО: тоді відкриває Він ухо людей, і настрашує їх осторогою,  
KJV: Then he openeth the ears of men, and sealetH their instruction,

17. чтобы отвести человека от какого-либо предприятия и удалить от него гордость,  
УПО: щоб відвести людину від чину її, і Він гордість від мужа ховає,  
KJV: That he may withdraw man from his purpose, and hide pride from man.

18. чтобы отвести душу его от пропасти и жизнь его от поражения мечом.  
УПО: щоб від гробу повстримати душу його, а живая його щоб не впала на ратище.  
KJV: He keepeth back his soul from the pit, and his life from perishing by the sword.

19. Или он вразумляется болезнью на ложе своем и жестокою болью во всех костях своих, --  
УПО: І карається хворістю він на постелі своїй, а в костях його сварка міцна.  
KJV: He is chastened also with pain upon his bed, and the multitude of his bones with strong pain:

20. и жизнь его отвращается от хлеба и душа его от любимой пищи.  
УПО: І жива його брідиться хлібом, а душа його стравую влюбленою.  
KJV: So that his life abhorreth bread, and his soul dainty meat.

21. Плоть на нем пропадает, так что ее не видно, и показываются кости его, которых не было видно.  
УПО: Гине тіло його, аж не видно його, і вистають його кості, що перше не видні були.  
KJV: His flesh is consumed away, that it cannot be seen; and his bones that were not seen stick out.

22. И душа его приближается к могиле и жизнь его--к смерти.  
УПО: І до гробу душа його зближується, а живая його до померлих іде.  
KJV: Yea, his soul draweth near unto the grave, and his life to the destroyers.

23. Если есть у него Ангел-наставник, один из тысячи, чтобы показать человеку прямой [путь] его, --

УПО: Якщо ж Ангол-заступник при нім, один з тисячі, щоб представити людині її правоту, KJV: If there be a messenger with him, an interpreter, one among a thousand, to shew unto man his uprightness:

24. [Бог] умилюється над ним и скажет: освободи его от могилы; Я нашел умилювання.

УПО: то Він буде йому милосердний та й скаже: Звільни ти його, щоб до гробу не йшов він, Я викуп знайшов.

KJV: Then he is gracious unto him, and saith, Deliver him from going down to the pit: I have found a ransom.

25. Тогда тело его сделается свежее, нежели в молодости; он возвратится к дням юности своей.

УПО: Тоді відмолодиться тіло його, поверне до днів його юности.

KJV: His flesh shall be fresher than a child's: he shall return to the days of his youth:

26. Будет молиться Богу, и Он--милостив к нему; с радостью взирает на лице его и возвращает человеку праведность его.

УПО: Він благатиме Бога, й його Собі Він уподобає, і обличчя його буде бачити з окликом радості, і чоловікові верне його справедливість.

KJV: He shall pray unto God, and he will be favourable unto him: and he shall see his face with joy: for he will render unto man his righteousness.

27. Он будет смотреть на людей и говорит: грешил я и превращал правду, и не воздано мне;

УПО: Він дивитиметься на людей й говоритиме: Я грішив був і правду кривив, та мені не відплачено.

KJV: He looketh upon men, and if any say, I have sinned, and perverted that which was right, and it profited me not;

28. Он освободил душу мою от могилы, и жизнь моя видит свет.

УПО: Він викупив душу мою, щоб до гробу не йшла, і буде бачити світло живая моя.

KJV: He will deliver his soul from going into the pit, and his life shall see the light.

29. Вот, все это делает Бог два-три раза с человеком,  
УПО: Бог робить це все двічі-тричі з людиною,  
KJV: Lo, all these things worketh God oftentimes with man,

30. чтобы отвести душу его от могилы и просветить его светом живых.  
УПО: щоб душу її відвернути від гробу, щоб він був освітлений світлом живих.  
KJV: To bring back his soul from the pit, to be enlightened with the light of the living.

31. Внимай, Иов, слушай меня, молчи, и я буду говорить.  
УПО: Уважай, Йове, слухай мене, мовчи, а я промовлятиму!  
KJV: Mark well, O Job, hearken unto me: hold thy peace, and I will speak.

32. Если имеешь, что сказать, отвечай; говори, потому что я желал бы твоего оправдания;  
УПО: Коли маєш слова, то дай мені відповідь, говори, бо бажаю твого оправдання.  
KJV: If thou hast anything to say, answer me: speak, for I desire to justify thee.

33. если же нет, то слушай меня: молчи, и я научу тебя мудрости.  
УПО: Якщо ні ти послухай мене; помовчи, й я навчу тебе мудрости!  
KJV: If not, hearken unto me: hold thy peace, and I shall teach thee wisdom.